

# Validation of Address Information: Translation and Transliteration to a Foreign Language

*PITINAN Kooarmornpatana*  
*Electronic Transactions Development Agency, Thailand*

*APTLD 21 Feb 2014*



สำนักงานพัฒนาธุรกรรมทางอิเล็กทรอนิกส์ (องค์การมหาชน)  
Electronic Transactions Development Agency (Public Organization)

# Current Whois Contact Info

- Inconsistent Format

thaiairways.co.th

ผลการตรวจสอบข้อมูลผู้ถือครอง โดเมน

**Domain :** THAIAIRWAYS.CO.TH  
**ACE :** THAIAIRWAYS.CO.TH  
**Registrar :** T.H.NIC Co., Ltd.  
**Name Server :** NS-1890.AWSDNS-44.CO.UK  
NS-1261.AWSDNS-29.ORG  
NS-610.AWSDNS-12.NET  
NS-455.AWSDNS-56.COM  
**Status :** ACTIVE  
**Created Date :** 17 Jan 1999  
**Exp Date :** 16 Jan 2015  
**Domain Type :** Business  
**Domain Holder :** Thai Airways Internatinal Public Company Limited ( บริษัท  
การบินไทย จำกัด (มหาชน) )  
89 Vibhavadi Rangsit Rd., Chattuchak, Bangkok  
10900  
TH  
Phone: +662-545-1587  
Fax: +662-545-3802  
Domain Contact: Veerachett Kowattana  
Contact Email: veerachett.k@thaiairways.com  
**Tech Contact :** Tana Kantipan (80516)  
Thai Airways Internatinal Public Company Limited  
89 Vibhavadi Rangsit Rd., Chattuchak, Bangkok  
10900  
TH  
Phone: +6625451493  
Email: tana.k@thaiairways.com

thaiairways.com

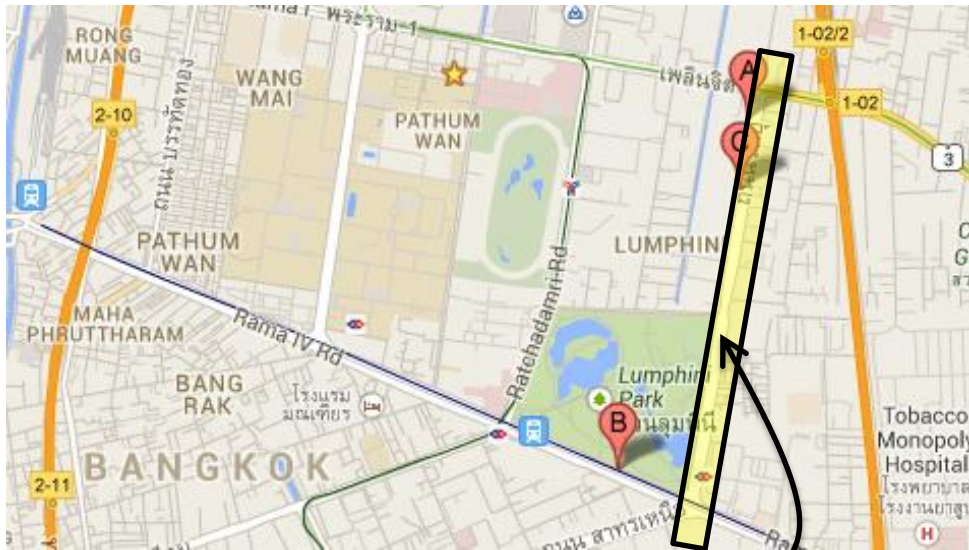
thaiairways.com registrar whois

Domain Name: THAIAIRWAYS.COM  
Registry Domain ID:  
Registrar WHOIS Server: whois.networksolutions.com  
Registrar URL: http://www.networksolutions.com/en\_US/  
Updated Date: 2012-12-15T00:00:00Z  
Creation Date: 1997-02-12T00:00:00Z  
Registrar Registration Expiration Date: 2016-02-13T00:00:00Z  
Registrar: NETWORK SOLUTIONS, LLC.  
Registrar IANA ID: 2  
Registrar Abuse Contact Email: **abuse@web.com**  
Registrar Abuse Contact Phone: 800-333-7680  
Reseller:  
Domain Status: clientTransferProhibited  
Registry Registrant ID:  
Registrant Name: Thai Airways International  
Registrant Organization: Thai Airways International  
Registrant Street: 89 Vibhavadi Rangsit  
Registrant City: Bangkok  
Registrant State/Province:  
Registrant Postal Code: 10900  
Registrant Country: TH  
Registrant Phone: 999 999 9999  
Registrant Phone Ext:  
Registrant Fax: 999 999 9999  
Registrant Fax Ext:  
Registrant Email: **veerachett.k@THAIAIRWAYS.CO.TH**

'Chattuchak'  
(district)  
is missing

# Current Whois Contact Info

- Per se Translation / Transliteration



This road is “ถนน วิทญู”



Map using translation


Traffic Sign using transliteration


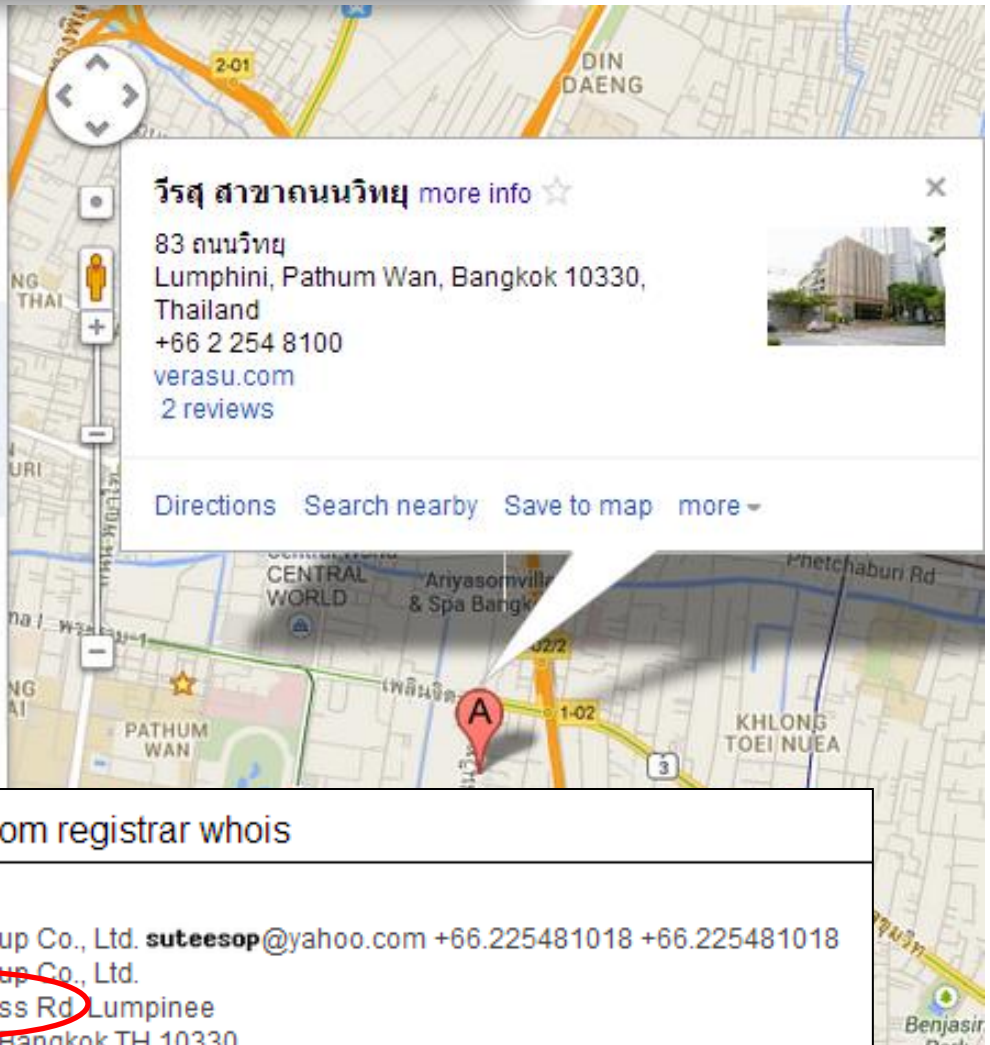
Conversion Method	ถนน	วิทญู
Transliteration	Thanon	Witthayu
Translation	Road	Wireless

**Example: verasu.com**  
A local business on *Thanon Witthayu* (or *Wireless Rd. ?*)

Get directions My places

### Verasu Wittayu Co.,LTD., Pathum Wan, จังหวัด กรุงเทพมหานคร Thailand


**เวิร์ส สาขาถนนวิฑูย**  
 83 Thanon Witthayu, Lumphini, Pathum Wan, Bangkok 10330, Thailand  
 +66 2 254 8100 - verasu.com  
 2 reviews

**เวิร์ส สาขาถนนวิฑูย** more info ☆  
 83 ถนนวิฑูย  
 Lumphini, Pathum Wan, Bangkok 10330, Thailand  
 +66 2 254 8100  
 verasu.com  
 2 reviews

Directions Search nearby Save to map more ▾

**verasu.com**



**verasu**  
 ENJOY Healthy Life  
 "อร่อยดีสุขภาพดี"

SALE 10-60% OFF  
FEB 3 - MAR 23, 2014

Reamer 3022404  
 Silent Juicer BUO-141506  
 Water Heater FAC-ELUXO

verasu.com registrar whois

Registrant:  
 Verasu Group Co., Ltd. **suteesop**@yahoo.com +66.225481018 +66.225481018  
 Verasu Group Co., Ltd.  
**83/7 Wireless Rd.** Lumpinee  
 Patumwan, Bangkok, TH 10330

# Current Whois Contact Info

- Per se Translation / Transliteration by Registrant
  - May not follow translation/transliteration standard(s)
  - May not follow address standard format

These three are in the same building

## kpntower.com registrar whois

Domain Name: KPNTOWER.COM  
Registry Registrant ID:  
Registrant Name: Chaiwat Ketkamnerd  
Registrant Organization: kpntower.com  
Registrant Street: 719  
Registrant City: Huaykwang  
Registrant State/Province: Bangkok  
Registrant Postal Code: 10310  
Registrant Country: TH  
Registrant  
Registrant  
Registrant  
Registrant Fax Ext:  
Registrant Email: **chaiwat**@kpntower.com

No building name

No street name

## bitecenterprise.com registrar whois

Registrant:  
piya **piya.sui**@gmail.com +66.27171155 +66.27171156  
Bitec Enterprise Ltd.  
11th Floor, KPN Tower Building, 719 Rama 9 Road, Bangkapi  
Huaykwang Bangkok, TH 10310

Road or Rd?

## irct.co.th registry whois

Domain Holder: IRC Technologies Limited (บริษัท ไออาร์ซี เทคโนโลยีส์ จำกัด)  
719 4th Floor, KPN Tower,  
Rama 9 Rd, Bangkapi,  
HuayKwang  
Bangkok  
10310  
TH

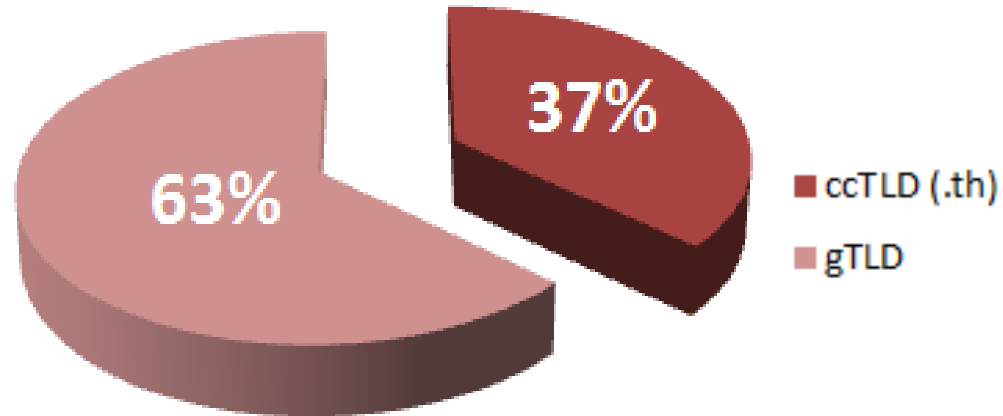
Too many ways to spell  
'Huaykwang'

Tech Contact: 62291  
IRC Technologies Limited.  
719 4th Floor, KPN Tower, Rama 9 Road, Bangkapi, Huay-Kwang, Bangkok  
10310  
TH

# How is it impact?

Number of Domains in Thailand\*

- 64,099 for ccTLD
- 110,901 for gTLD



- **1/3 using ccTLD**
- **2/3 of Registrant open to all ICANN Registrars**

Similar case would also apply for countries those are not using Latin-based script as the official language e.g. CLMV

\* As of Jan 2014

# Translation and Transliteration of Contact Information PDP Working Group

<b>Chartering Organization(s):</b>	Generic Names Supporting Organization (GNSO) Council
<b>Charter Approval Date:</b>	20 November 2013

<b>Objectives &amp; Goals:</b>
To develop, at a minimum, an Initial Report and a Final Report regarding translation and transliteration of contact information to be delivered to the GNSO Council, following the processes described in Annex A of the ICANN Bylaws and the GNSO PDP Manual.

## Initial set of questions

- What exactly the benefits to the community are of translating and/or transliterating contact data, especially in light of the costs that may be connected to translation and/or transliteration?
- Should translation and/or transliteration of contact data be mandatory for all gTLDs?
- Should translation and/or transliteration of contact data be mandatory for all registrants or only those based in certain countries and/or using specific non-ASCII scripts?
- What impact will translation/transliteration of contact data have on the WHOIS validation as set out under the 2013 Registrar Accreditation Agreement?
- When should any new policy relating to translation and transliteration of contact information come into effect?

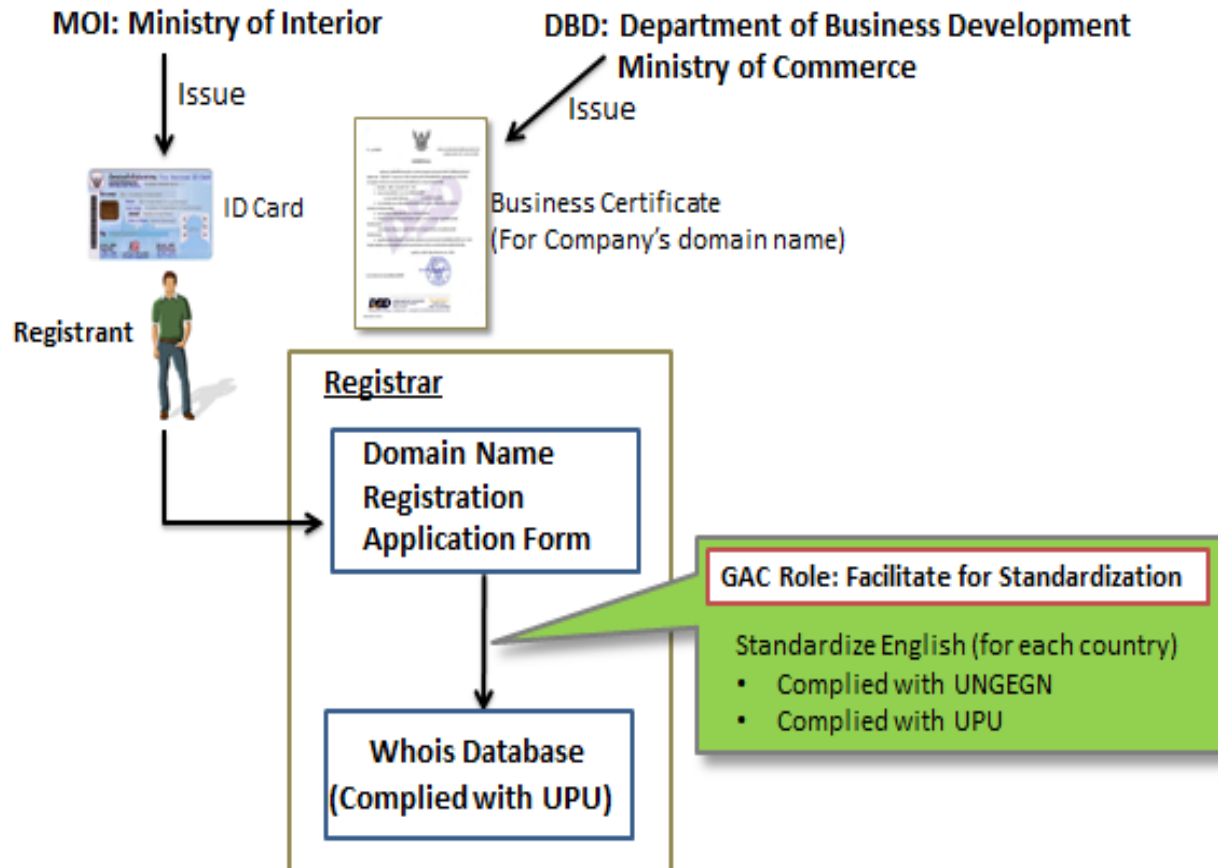
# Compliance

- There are multiple Standards, Rules and Regulations
- For Thailand

Component of Address	e.g.	Local Rules and Regulations	International Standard
Geographical Name	Wireless, Rama 9	The Royal Institute - Romanization - Reserved Words/ Exceptions	UNGEGN (The United Nations Group of Experts on Geographical Names)
Geographical noun	Road, City	Thailand Post	UPU (Universal Postal Union)
Contact Info Format	Building or Bld., Road of Rd.	Thailand Post	UPU (Universal Postal Union)



# Thai GAC Proposal



- **Government should facilitate the establishment of infrastructure for Contact Information Registration**
- **This infrastructure should provide the contact information validation mechanism at minimum cost**



**Thank you**